Bambaga susu'ki .. jiwo ka sinin jiwo ..
girls boy brother boys
sinin jiwo-ra .. ari daati beegi ka. ikatiVisi-n
crotch boy her engaged real he returned Dahin
ikatiVisi-nate nen ari ntafi nen yaisin te=uki ..
he returned then that his that together they went down
effi. yo°gi motura=me i=vava=me, ai kimati
he said steps true it upping was your stones
nenka i-babisin e=oki=me ketare i=to°=me ai
there it down was neck-on he hit-did
e=utki
i=na ti=me i=to°=me .. e=oki nen-ka i=ven i=ro
he came down he tie did down that he took it he went out
Karawate i=tessi i=vaa kara-ba i=vei nenken
betel base he put down he went up betel he took that one
i=tararin tararin i=nei i=kusi nate i=va=me.
he called out calling out he did he left then he up did
yokuwen i=fawussi=me i=to°=me .. i=tobke=n ..
sheet-with he lay did he laying when
soraa ti=nan=na kuro kw=effi ari wowaawa
cry they doing while you arrive you said his things
i=men ku=ranku taiyassi .. o! ari wowaawa ka
he gave you come in we decorate oh my things
nen=na ai=kame kora. nen-ken te=yaissi
those ones him to only those with they decorated
ti=tessi .. e-uki nen-ka i=va=me [indistinct: fara and
they put on he down that he up was
ka gimbo gamba] wowo°re .. yagin vaa nen=ke
above climbed up there
tauke-na sora ti=nei ti=ven=n te=uki ti=tess=ate
staying while cry they did they took them down they put them

iwaa i=ra-na i=vivisi=ŋ i=ra-na ganaʔ nen
he going while he dancing he going while that
i=vivisi=ŋ i=ra-na .. e=kira e=seka terere
he dancing when he going while he looked he stood it inside
i=kitti .. terere i=kitt=ate e=ffi O! e=ka
he saw inside he saw then he said oh you
an=so ku=rara .. amatti nen=so aa=ra ka
us-to you coming so I going should
aa=rara=ate. e=ka an=so ku=rara .. ei=fan nenka
I coming then you why you coming he saying that
nen yaisey ti=ruruwa=ŋ te waa ei wakk=e
that both they listing when they went spirit there village-to
ti=rau .. to nen gau kawa=re ari no to nen-ka
they came in place that hole mouth-in his sister place that
in=ne ei=se=me nen, roʔti i=vaa amune
here he stood did that tied he up
nenke e. si=yave e=ke jajarasi=me terere
there he went string on you after
i=ro siya nen-nen .. e i=ro=me te=yaya va=ŋ *
he arrived string that he went he arrived had they
ago! boresa jiwo=rey an=so i=nana=ma ti=ni=ate
Ago! beautiful boys with why it they dug then
i=rara=yi. aree! .. jiwo tauban nenka en
he coming Aree! boys good that your
wakki dirowa=so em matan dirow=so i=tauke=na
village your eyes he staying with
ovigi ku=nani=ate .. i=visi i=visi i=vaa i=vaa
watching you doing then he danced danced danced up
varo=re i=visi e e=oki varo=re .. na=na=me
varo-to danced went down varo-to doing was
ari ro=so t-effi aga!, e=ka kwe=ffi
her sister-to they said Aga! you you said

i=vassi vabbase=e i=taaki yag e=kwate.
he came up veranda on he sat sun went down then

avam kato kwi=kiti=n nan i=nan=ni,
what roof you seeing it that he doing

nan e=tti.. i=vaa i=toki. vabbas=e itoke
that he said he up he sat down veranda on he sitting

nena=ba ari ro=so evadi e=tti neg rauro
then his sister to he said coconut

kefe=re to neg sekami. au begatate,
place to place that my garden then

ai wivi ka nen-na tere-ase gaginiwa i=ni=ate
your sister-in-law that one shadow/spirit it did that

ka=rara=me siya na azke jajaruss=ate i=re
we coming were string that then he went

nen-na terer=e ei=se=rate, te nene ti=ves=n
that one inside he stood then they went o.k. they took

ti=ra assi yaawe e=uki i=to^a .. nan ei=ta=ate
they going sun it down he arrived that he said then

te ti=kaito=waka ti=nan=nenka fake ka i=fayeg
they went they cut should they doing that hand knife-with

i=katatoi na, te=kiveg taure ti=kaito=waka
while they went around other they cut should

ti=nan nen-ka fake ka i=fai=yeg katatoi-na
they doing that hand knife-with

ti=na=me ti=wakkasi.. Hei! ina assu
they doing with they left it (got tired) Hey! this one how

ta=nia nani, ta=nan nen-ka fake tika i=fai=yeg
we do should we doing that hand knife with

i=katatoi=yate nene yau=weg ta=kovassi ta=ve=n
then o.k. mother with we dig out we take it

ta=rana.. nene yau=weg te=kovassi ti=su=n
we go while o.k. mother with they dug out they carried

te=me i=tohe nen=ke janjakare tegisiŋ ammε
went-were she sitting there 19
ita ruruwussi.. ruruwuss=ate e=ffi. i=toki faŋa
she slept dark dark then he said she lays
i=nosi arore ti=vivisi=ŋ ti=tauke=me. morobi
together they done when they staying were girl
ita=reŋ ǎina i=kitt=ate e=ffi. goᵃjiŋa
different she she saw then she said
i=yosi=me.. inima mo=morobi keisi nesso
she was these girls not that's why
i=rara=neŋ tere=re ku=rai=yiŋ. in=na momorobi
she coming that behind you come? these ones girls
keisi=ŋ.. goᵃji kora goᵃji kora ti=tata=na
not then only only they singing while
take waati na ǧaabeŋ. take waati na ǧaabeŋ..
hard base that hard base
ari ro=so ramara e=ffi ai wiivi ka ta=ve=ŋ taa
his sister-to he said your sisters in law we take them go
ta=tess=ana nessa, nan e-f=ate ti=ve=ŋ te..
we put them will that he said the they took them what
ti=ve=ŋ tee. te-ffi va ehhh! tetεn tetεn na
they took them went they said horse eh!
e=uki kake=re ruwan na to na garuga na
she cordon beneath food that sugar that green
ye ya furen gengi. ti=su=ŋ ti=ra.. ti=su=ŋ
pig wallaby they carried they going they carried
ti=ra nenka to nen-ka ti=kaito=ŋ. ɸuna
they going that sugarcane that they cut it body
nen-na i=kaakayaŋ=siŋ, ɸuna nen-na
that are body that are
i=kaakayaŋ=seŋ i=kakayaŋ=seŋ ti=rara=me..
they coming were.

tee ti=tessi ti=kusi=nate ti=rara nen-ka
they go they put down they tore then they coming that
te=kuteten na te=kuteten na ko=ro ceye
go!
to=re ku=rari . te=kuteten ti=rara na
place-to you they coming while
i=ŋei i=saŋ=si i=reggetti . i=saŋ=si i=reggetti
he did he burned he did properly he burned properly
i=saŋ=si i=wateten=ate gengi i=yoŋ .
he burned then he smelled
au sake wi nen-ka . aana in=ke asse rana
my hand that I doing here I stand will
o ii nen-ka to=weŋ ai=yan=si ii=nin=ka
oh that sugar come with I hide it
anna kwa=were=ŋ ta=rana . a=ku in-na
I doing we go while I this one
a=sese .. nan e=ffi i=men=nate .. ai vaessi
I standing that she said she gave then your
ka in-na . ai gabolo in-na . ai kaa ando ka
this one your this one your tree bark
in-na . ko=ku rauraŋ te=yavare=nalka
this one you go down come out they should
ku=nati ku=te ko=kana in=he=ŋ ti=nan=kate
you you drop down while here when they doing then
ku=ramara=nna .. ku=ramara=n kuro ..
you get up while you get up when you go out
kwe=ffi ti=ruwate ti=rauke ruwan ka
you say they hear and then they come out food
ti=yato=ŋ ti=rowaŋ=na , nan e=ffi ..
they transport it they going to while that she said
e=ffi i=rauro=ŋ te=yava=ŋ o! kakaga susuki
she said she come in they saw her oh! girl
nen-na rarayi .. te=yayava=ŋ i=vaa=mk .
that one they watching her she going up was

23

ai nen-ke i=matti i=fe e=oki varo=re itoke=na
here she felt down varo-in she lying while

gabo=wen vavassen. ka ando=wen ti=na=me
tree bark with they doing were

mata ka i=sira o! i=romara .. ramba=rate
eyes she opened oh! she got up got up then

tauke=me .. ai go ai yabi daro ku=tauke=na
staying was your mother your father ! you staying while

ad au tomaa na a=kuten=fe aa=ra. a=ra
I go my friend ! and then I going ! going

a=raa=na ai yo ai yabi tona te=ffi. a=kuteri=fe
I going while your mother your father words they said I push and then

aa=rana .. nan e=ta=ate. e ari tomaa ka
I going while that he saying then he went his friend

vabbas=e i=tauke-na. anai tarosi essame
verandah on he staying while just half he stayed did

nan kikiti=na i=ra=me .. e=kute=n ai yo
seeing when he going was your mother

kwe=ffi tona e=ffi a=kuteteri a=raare ku=tako
you say words she said I I going you stay

vinna te=kute=n i=ra=rate .. tauke ! ti=tauke=
he going then you staying they staying

me ari nen=so ine=ate nen-na a=mu nen-na
were his that-to he did then that one I think that one

tai=yassi ta=ve-n ta=ro ta=men=ate .. tai=yassi
we decorate we take it we go to we give it then we decorate

ta=ve=n ta=ro ta=men=fe ete=ro es=sen=fe
we take it we go to we give and then she she stands and then

ti=kusen .. te=yassi babaga te susuki na
they leave they decorated girl

te=yassi ari taafi kame ti=ren ti=rowana ..
they decorated her husband to him they took her they went to whit

ai! nenate .. nenate .. ti=ven ti=ro ti=tauke=me
oh! o.k. then o.k. then they took her they went to they staying where

ti=take=me i=tauke=me .. teiti ite=ren e=fti
she sitting was she staying was boy different he said

aa=kia a=ka au tukang a=tana in-na au rukan
I go my cousin I marry while this one my cousin

ncor. assu ti=nana a=san=na i=ra a=ruruwa=ri ..
what they doing while I burn while I going I hearing this

nes=so i=ra i=ra i=ra i=rame e=kira ei=se ka
that's why he going he going I going I going was he looked around he stood

gau=re i=kitti=me .. o! bambaga susuki. yam
hole-in he seeing was oh girl mat

ku=ve=ŋ ko=ku ku=yayavan-na ku=yayavanna
you take it down you watching while you watching while

ai kau i=rarayessa kitere taka .. nan ei=ka=ate
your blood that he saying then

yam ka i=ve=ŋ e=oki i=yavaŋ . ai=ro i=kitti=ate
mat she took down she watched she she saw then

ari faafa maa ka [mark] nan itti i=kiti ..
her husband mark that she saw

biriŋ biriŋ ku=ku=ŋ i=vassi . i=vei e=kuku
quickly quickly taro she cooked she took down

i=yoŋ i=kan=nate .. i=yon i=kan=nate nen-ka
he smelled he ate then she dish up he ate then that

ee-aka in-naŋ nenio i=son=si ku-kuŋ
he go should this one that's why she wrapped up it taro

nen-ka i=son=si gangi i=yon i=regitti ..
that she wrapped it properly

Ari faafa maa ka nanitti i-kiiti nes=so
her husband banana leaf she saw that's why

i=va=me ai nen-na jarajara yam i=nei .
went up did that me mat she did

ko^a ai kawe ku=tessi e nen=ke ko=rafuwe
you go I cross you put down there (distant) 19
ku=tes=si i=ra=fe ku=ra .. nene .. ~~kroaca~~
you put he going then you come o.k
ti=ra ti=ra-na ko=raifuk fufu=re aro=re
they going they going while north in together 26
ti=gaxgubi=ŋ te . te ei kindi ka ti=tes=si .
they speaking they went they went their time they put down
ei kindi ka ti=tess=ate . ei=ro nen=ke=ŋ=fe
their time they put down then they there when
kuk=rara=na aa=ro a=rai=ana . nan ei=ka te ..
you coming while I I come will that said then
i=uem=me nen-na a e=me .. to=somi nen-ka
he took did that one he that
ari nan ketu=re i=tes=si kaa=so begati yun=so
her that neck on she put down wood to garden river to
to nen=ton nan i=nana e=sese=me ari faafi ka
sugar that with she doing while she standing was her husband
i=kikiti=me . e=ffi e=ka ku=taufke-na a=ka
he seeing was he said you you staying while I
aa faisi fara nan asu=fe . in-na a=raukwa-na
I go leaves I carry and then this one I come in will
.. ai=ka i=taufke-ne-ninka . tamati ka ei faisi
she she staying man their
fara .. bambaga susuki ! au yati iku=ve=fe
leaves girl my net boy you bring and then
e=kan ku=ve=fe ko=kwa-na ai ari
you take and then you down while
man=ka i=dudu=me . in=ne funa=ro i=natti .
her
e=uku .. au sauk=a an=so fana=na i=natti=ŋ
come down my wife why body it

ko=yuta=wiŋ. saa avasu a=ne=anan nen-na ..
you coming down? not tow + to with that one
e=oki i=toha=ate e=ffi somi in-na ai=ton kaa=so
he went down he sat then he said this one it with arrive to
ko=rana, ai=ton yun=so ko=rana ai=ton begat=e
you going while it with give to you going while it with gardei to
ko=rana ku=nana a=kitereme=ne nen=so
you going while you doing while I watching was that's why
a=kutetete=ren. saa au sauh=a asu a=ne=anan
not my wife what I do will
nen-na anso fona=ŋ keis=a ku=naa=ni nes=so
that one why words not you doing that's why
e=ffi. nene.. kasaŋ ku=nan=nate ai=ro ruka=manaŋ
he said o.k. know you doing then he
nen ka=toki nen-ka. nen-na-naŋ nen-so
we sit that that doing therefore
aa to bejj=ate a=rai=yate. nen=so marawa-
I go sugar great then I came then that's why wish
na vitaa i=ni=ate ai=ruka=maŋ=so marawa-
said he was then your to wish
na vitaa i=ni=ate. in-na-naŋ a=ve=ŋ a=tauke
said it was then this doing I took I staying
nene.. saa anso a=ffi-ka nen-na-naŋ
o.k. not why I said that doing
rokava ku=ni=aha a=ffi. ti=robaŋa ti=tas=si
you do should I said they go at sago they beat it
ari sassabu=so a=ffi baya ti=ta=si. yeya
his 'servant' to I said sago they beat it pig
ti=rotu. ruwaŋ ti=veve=me. kaa sandei
they catch food they taking were canoes 2
ti=ro=si, ari radawa=so, ari radawa=se=so
they tied them her to

o in-na ari yabi=ses=so nan kaa sondei.. e=ka
or this his father's to canoes 2 19 you
to in-na ku=vei kaa in=ke kutaki=ana
sugar. this one you take come here you sit will
ati sassabu te=kana. a=ke in=ke a=taaki
our servants they -na-nen-ka here I story
ai sassabu te=ki ti=ka=sa ai yo
your servants they pole they your mother
ai yabi ka=me a=ro=ana. nan e=fa=ate..
your father to them I went will that he said then.
te mata kikindo e=ko=si ti=kakasi=me
they went first he poled they paddling were
ti=ro jeri-jara=ten ari yabi ka=me ari sinane
they went in his father to him his
ka=me ti=ro jeri=ten. ruwen yeyaa yaati
to they went to food pig net bag
nen i=va i=to=ate e=ninka.. yan i=yavan
he went up he sat then mat he watched
embobi i=yavan koefi i=yavan. nene..
skirt she loincloth o.k.
ta ne=ninka nen=ke e=fassi=me i=tessi=me..
sugarcane there she unwrapped did she put did
ari yei ari fin=se nen=ke sora ti=nana
her elder her younger there crying they doing meanwhile
ti=teesi-na ti=na=me ti=nei ti=kusi=nate.
they crying while they doing were they did they left then.
ti=tosi i=siran=nate e=ffi.. in-ton aa=rei
they slept dawn then she said this with I came
a=rai=ye a=nam=me tamati tau ban nen=so
I came I doing was man good that's why
e=ffi in-na kiteren e=ffa=ate a=rauku
he said this one he said then I came out

in-na funanse a=tetessi . ari to ari kaniwa ka
this one I putting down her sugar her its shadow

ari ro tauke=yi . o ari yei=se ti=tauke=yi
her brother staying or her elders they staying

ei=se=n ti=vei ti=wa=te nen-ka=te nombo
she stood when they took they plant and then place big

ka in-ne=anan + nan es=ti=ate . i=tessi
it do will that he said then he plant

i=tusi=yate ari ro to nen-ka i=vei afun-ka
he left then his sister sugar that she took now

i=wawa-ate ai-ka=me to kaiyan ne=ninka
she planting then her to sugar

nen-ka nen-na ai=rey in=ne ne=nin-ka .
that those ones

ti=vei ti=wa nombo in-nei . nene- timaka
they took they planted big it do o.k. finished.